HYMNS

IN THE

Chinook * Jargon * Language

COMPILED BY

REV. M. EELLS,

Missionary of the American Missionary Association.

SECOND EDITION.
Revised and Enlarged.

PORTLAND, OREGON:
DAVID STEELE, SUCCESSOR TO HINES THE PRINTER,
169-171 Second Street.
1889.
HYMNS

IN THE

Chinook * Jargon * Language

COMPILED BY

REV. M. EELLS,

Missionary of the American Missionary Association.

SECOND EDITION.
Revised and Enlarged.

PORTLAND, OREGON.

David Steel, Successor to Humes the Printer,
169-171 Second Street.
1889.
HYMNS

IN THE

Chinook * Jargon * Language

COMPiled By

REV. M. EELLS.

Missionary of the American Missionary Association.

SECOND EDITION.
Revised and Enlarged.

PORTLAND, OREGON
DAVID STEELE, PRINTER TO THE PRINTER,
169 7th Street
1853.
NOTE.

These hymns have grown out of Christian work among the Indians. They repeat often, because they are intended chiefly for Indians who cannot read, and hence must memorize them; but as soon as they learn to read, they sing in English. It will be noticed that often two syllables must be sung to one note, as in the first word in No. 9, *nika* is sung to the first note of "Happy Land," and in No. 2, in the first line, *skookum* is sung to one note. The chief peculiarity which I have noticed in making hymns in this language is, that a large proportion of the words are often two syllables, and a large majority of these have the accent on the second syllable, which renders it almost impossible to compose any hymns in long, common or short metres. In the second edition a hymn has been added in each of the Skokomish, Nisqually and Chilacay languages, and also a medley in the four languages.

M. E.

Skokomish, Mason County,
Washington Territory,
February, 1880.
NOTE.

These hymns have grown out of Christian work among the Indians. They repeat often, because they are intended chiefly for Indians who cannot read, and hence must memorize them; but as soon as they learn to read, they sing in English. It will be noticed that often two syllables must be sung to one note, as in the first word of No. 9, *nika* is sung to the first note of "Happy Land," and in No. 2, in the first line, *skookum* is sung to one note.

The chief peculiarity which I have noticed in making hymns in this language is, that a large proportion of the words are often two syllables, and a large majority of these have the accent on the second syllable, which renders it almost impossible to compose any hymns in long, common or short metres. In the second edition a hymn has been added in each of the Skokomish, Nisqually and Clallam languages, and also a medley in the four languages.

M. E.
No. 1. "John Brown."

TRANSLATION.

1. Jesus came from Heaven,
   Jesus is very good.
   Jesus taught the people,
   Jesus is very good.

2. Jesus said, do not lie,
   Jesus is very good.
   Jesus said, do not steal,
   Jesus is very good.

3. For me Jesus died,
   Jesus is very good.
   Jesus went to heaven,
   Jesus is very good.

4. Now Jesus lives in Heaven,
   Jesus is very good.
   There Jesus wishes me to go,
   Jesus is very good.
No. 1. 

TRANSLATION.

1. Jesus came from Heaven,  
   Jesus is very good.  
   Jesus taught the people,  
   Jesus is very good.

2. Jesus said, do not lie,  
   Jesus is very good.  
   Jesus said, do not steal,  
   Jesus is very good.

3. For me Jesus died,  
   Jesus is very good.  
   Jesus went to heaven,  
   Jesus is very good.

4. Now Jesus lives in Heaven,  
   Jesus is very good.  
   There Jesus wishes me to go,  
   Jesus is very good.
No. 2.  

**Tune, “Jesus Loves Me.”**

1. Kwanesum Jesus hias skookum,  
   Kahkwa yaka papeh wawa—  
   **Chorus—**  
   Delate, nawitka—  
   (Repeat twice.)  
   Kahkwa yaka papeh wawa.

2. Jesus kumtuks nika tumtum,  
   Kahkwa, etc.  
   **Chorus—**  
   Delate, nawitka—  
   (Repeat twice.)  
   Kahkwa yaka papeh wawa.

3. Jesus nanitch konoway kah,  
   Kahkwa, etc.  
   **Chorus—**  
   Delate, nawitka—  
   (Repeat twice.)  
   Kahkwa yaka papeh wawa.

**Chorus—**

---

**SUNDAY.**

No. 3.  

**Tune, “Come to Jesus.”**

1. Chaco yakwa (Repeat twice.)  
   Okoke sun. (Repeat once.)  
   Okoke sun.

2. Halo mamook  
   Okoke sun.

3. Halo mahcook  
   Okoke sun.

4. Halo huhyu  
   Okoke sun.

5. Halo cooley  
   Okoke sun.

6. Iskum wawa  
   Okoke sun.

7. Saghallie Tyee  
   Yaka sun.

---

**TRANSLATION.**

1. Always Jesus is very strong,  
   So his paper (the Bible) says—  
   Truly, yes—  
   So his paper says.

2. Jesus knows my mind,  
   So, etc.

3. Jesus sees everywhere,  
   So, etc.

---

**TRANSLATION.**

1. Come here,—*i. e.* to church,  
   To-day.

2. Do not work  
   To-day.

3. Do not buy  
   To-day.

4. Do not trade  
   To-day.

5. Do not play  
   To-day.

6. Get the talk  
   To-day.

7. God (it is)  
   His day (or, It is God's day.)
No. 2.  
Tune, "Jesus Loves Me,"
1. Kwanesum Jesus hias skookum,  
   (Repeat twice.)  
   Kahkwa yaka papeh wawa—  
   Chorus—  
   Delate, nawitka—  
   (Repeat twice.)  
   Kahkwa yaka papeh wawa.  
2. Jesus kumtuks nika tumtum,  
   Kahkwa, etc.  
   Chorus—  
3. Jesus nanitch konoway kah,  
   Kahkwa, etc.  
   Chorus—

SUNDAY.
No. 3.  
Tune, "Come to Jesus"
1. Chaco yakwa  
   Okoke sun.  
   (Repeat twice.)
   Chako yakwa (Repeat once.)  
   Okoke sun.
2. Halo mamook  
   Okoke sun.
3. Halo mahcook  
   Okoke sun.
4. Halo huhyuy  
   Okoke sun.
5. Halo cooley  
   Okoke sun.
6. Iskum wawa  
   Okoke sun.
7. Saghalie Tyee  
   Yaka sun.

TRANSLATION.
1. Always Jesus is very strong,  
   So his paper (the Bible) says—  
   Truly, yes—  
   So his paper says.
2. Jesus knows my mind,  
   So, etc.
3. Jesus sees everywhere,  
   So, etc.

1. Come here,—i. e. to church,  
   To-day.
2. Do not work  
   To-day.
3. Do not buy  
   To-day.
4. Do not trade  
   To-day.
5. Do not play  
   To-day.
6. Get the talk  
   To-day.
7. God (it is)  
   His day (or, It is God's day.)
WHISKEY.

No. 4.  

1. Ahnkuttie nika tikegh whiskey,  
   Pe alta nika mash—  
   Alta nika mash.  
   Repeat.  
   Ahnkuttie nika tikegh whiskey,  
   Pe alta nika mash.  

   Repeat twice.  
   Pe alta nika mash.  

   Ahnkuttie nika tikegh whiskey,  
   Pe alta nika mash.  

   Repeat twice.  
   Pe alta nika mash.  

2. Whiskey hias cultus,  
   Pe alta, etc.  

3. Whiskey mimoluse tillikums,  
   Pe alta, etc.  

4. Cultus klaska muckamuck,  
   Pe alta, etc.  

WHISKEY.

No. 5.  

1. Spose nesika muckamuck whiskey,  
   Whiskey muckamuck nesika dolla.  
   Spose nesika muckamuck whiskey,  
   Whiskey muckamuck nesika dolla.  
   Repeat twice.  
   Spose nesika muckamuck whiskey,  
   Whiskey muckamuck nesika dolla.  

   Repeat as above.  
   Spose nesika muckamuck whiskey,  
   Whiskey muckamuck nesika dolla.  

2. Spose nesika muckamuck whiskey,  
   Whiskey muckamuck nesika iktas.  

3. Spose nesika muckamuck whiskey,  
   Whiskey muckamuck nesika wind.  

4. Spose nesika muckamuck whiskey,  
   Whiskey muckamuck nesika tumtum.  

TRANSLATION.

1. Formerly I loved whiskey,  
   But now I throw it away—  
   Now I throw it away.  

2. Whiskey is good for nothing,  
   And now I, etc.  

3. Whiskey kills people,  
   And now, etc.  

4. They that drink it, drink what is worthless,  
   And now, etc.  

WHISKEY.

No. 5.  

1. If we drink whisky,  
   Whiskey will eat up our money.  

2. If we drink whiskey, [clothes especially.  
   Whiskey will eat up our things, i. e.  

3. If we drink whiskey,  
   Whiskey will eat up our lives.  

4. If we drink whiskey,  
   Whiskey will eat up our souls.
WHISKEY.

No. 4.  
_Tune, "Bounding Billows."_

1. Ahnkuttie nika tikegh whiskey,  
   Pe alta nika mash—  
   Alta nika mash.  
   Repeat twice.  
   Ahnkuttie nika tikegh whiskey,  
   Pe alta nika mash.  
   Repeat.

2. Whiskey hias cultus,  
   Pe alta, etc.

3. Whiskey mimoluse tillikums,  
   Pe alta, etc.

4. Cultus klaska muckamuck,  
   Pe alta, etc.

TRANSLATION.

1. Formerly I loved whiskey,  
   But now I throw it away—  
   Now I throw it away.

2. Whiskey is good for nothing,  
   And now I, etc.

3. Whiskey kills people,  
   And now, etc.

4. They that drink it, drink what is worthless,  
   And now, etc.

WHISKEY.

No. 5.  
_Tune, "A, B, C," etc.

1. Spose nesika muckamuck whiskey,  
   Whiskey muckamuck nesika dolla.  
   Spose nesika muckamuck whiskey,  
   Whiskey muckamuck nesika dolla.  
   Repeat twice.  
   Spose nesika muckamuck whiskey,  
   Whiskey muckamuck nesika dolla.

2. Spose nesika muckamuck whiskey,  
   Whiskey muckamuck nesika iktas.

3. Spose nesika muckamuck whiskey,  
   Whiskey muckamuck nesika wind.

4. Spose nesika muckamuck whiskey,  
   Whiskey muckamuck nesika tumtum.

TRANSLATION.

1. If we drink whisky,  
   Whiskey will eat up our money.

2. If we drink whiskey, [clothes especially.  
   Whiskey will eat up our things, i.e.

3. If we drink whiskey,  
   Whiskey will eat up our lives.

4. If we drink whiskey,  
   Whiskey will eat up our souls.
GOD'S OMNISCIENCE.

No. 6.  

Tune, "Harwell."

1. Saghalie Tyee, yaka seahost  
   Nanitch skookum konway kah.  
   Repeat both lines.  
   Chorus—  
   Pe wake kunjih nika ipsoot  
   Kop a yaka seahost.  
   Repeat both lines.  

2. Kah kopet ikt tillikum mitlite,  
   Yahwa yaka seahost.  
   Chorus—  

3. Kah kopet ikt man kapswalla,  
   Yahwa yaka seahost.  
   Chorus—  

4. Kah ikt man kliminwhit wawa,  
   Yahwa, etc.  
   Chorus—  

5. Kah ikt tillikum muckamuck whiskey,  
   Yahwa, etc.  
   Chorus—  

6. Kah hiyu polaklie mitlite,  
   Yahwa, etc.  
   Chorus—  

7. Kop a nika tumtum kwanesum,  
   Yahwa, etc.  
   Chorus—  

TRANSLATION.

1. God's eyes  
   See strong everywhere;  
   Chorus—  
   And never can I be concealed  
   From his eyes.

2. Where there is only one person,  
   There are his eyes.

3. Where only one man steals,  
   There are his eyes.

4. Where one man tells lies,  
   There are his eyes.

5. Where one person drinks whiskey,  
   There, etc.

6. Where it is very dark,  
   There, etc.

7. In my mind always,  
   There, etc.
GOD'S OMNISCIENCE.

No. 6.

Tune, "Harwell."

1. Saghalie Tyee, yaka seahost
   Nanitch skookum konway kah.
   Repeat both lines.
   Chorus—Pe wake kunjih nika ipsoot
   Kopya yaka seahost.
   Repeat both lines.

2. Kah kopet ikt tillikum mitlite,
   Yahwa yaka seahost.
   Chorus—

3. Kah kopet ikt man kapswalla,
   Yahwa yaka seahost.
   Chorus—

4. Kah ikt man kliminwhit wawa,
   Yahwa, etc.
   Chorus—

5. Kah ikt tillikum muckamuck whiskey,
   Yahwa, etc.
   Chorus—

6. Kah hiyu polaklie mitlite,
   Yahwa, etc.
   Chorus—

7. Kopanika tumtum kwanesum,
   Yahwa, etc.
   Chorus—

TRANSLATION.

1. God's eyes
   See strong everywhere;
   Chorus—And never can I be concealed
   From his eyes.

2. Where there is only one person,
   There are his eyes.

3. Where only one man steals,
   There are his eyes.

4. Where one man tells lies,
   There are his eyes.

5. Where one person drinks whiskey,
   There, etc.

6. Where it is very dark,
   There, etc.

7. In my mind always,
   There, etc.
No. 7.  
*Tune, "Hebrew Children."

1. Kah, O kah mitlite Noah alta?
   Repeat twice.
   Siah kopa kloshe illahee.

   *Chorus—
   Alki nesika klatawa nanitch,
   Repeat twice.
   Siah kopa kloshe illahee.

2. Kah, O kah mitlite Joseph alta?
   Siah kopa kloshe illahee.

   *Chorus—

3. Kah, O kah mitlite Moses alta?
   Siah, etc.

   *Chorus—

4. Kah, O kah mitlite David alta?
5. Kah, O kah mitlite Elijah alta?
6. Kah, O kah mitlite Elisha alta?
7. Kah, O kah mitlite Jonah alta?
8. Kah, O kah mitlite Daniel alta?
9. Kah, O kah mitlite Lydia alta?
10. Kah, O kah mitlite Timothy alta?
11. Kah, O kah mitlite Jesus alta?

1. Where, O where is Noah now?
   Far off in the good land.
   After awhile we will go and see them,
   Far off in the good land.

2. Where, O where is Joseph now?
   Far off in the good land.

3. Where, O where is Moses now?

4. Where, O where is David now?
   And so forth.
No. 7. *Tune, "Hebrew Children."*

**TRANSLATION.**

1. Where, O where is Noah now?  
   Far off in the good land.  
   After awhile we will go and see them,  
   Far off in the good land.

2. Where, O where is Joseph now?  
   Far off in the good land.

3. Where, O where is Moses now?

4. Where, O where is David now?  
   *And so forth.*

---

1. Kah, O kah mitlite Noah alta?  
   Siah kopa kloshe illahee.  
   *Chorus—*  
   Alki nesika klatawa nanitch,  
   Siah kopa kloshe illahee.

2. Kah, O kah mitlite Joseph alta?  
   Siah kopa kloshe illahee.  
   *Chorus—*

3. Kah, O kah mitlite Moses alta?  
   Siah, etc.  
   *Chorus—*

4. Kah, O kah mitlite David alta?

5. Kah, O kah mitlite Elijah alta?

6. Kah, O kah mitlite Elisha alta?

7. Kah, O kah mitlite Jonah alta?

8. Kah, O kah mitlite Daniel alta?

9. Kah, O kah mitlite Lydia alta?

10. Kah, O kah mitlite Timothy alta?

11. Kah, O kah mitlite Jesus alta?
HEAVEN.

No. 8.

Tune, "Greenville."

1. Kopa Saghalie konoway tillikums
   Halo olo, halo sick;
   Wake kliminiwhit, halo solleks,
   Halo pahtlum, halo cly.

   Chorus—
   Jesus mitlite kopa Saghalie,
   Kunamoxk konoway tillikums kloshe.

2. Yahwa tillikums wake klahowya,
   Wake sick tumult, halo till;
   Halo mimoluse, wake mesachie,
   Wake polaklie, halo cole.

   Chorus—

3. Yahwa tillikums mitlite kwanesum,
   Hiyu houses, hiyu sing;
   Papa, mama, pe kloshe tenas,
   Ooncut yaka chick umin pil.

   Chorus—

4. Jesus potlatch kopa siwash,
   Spose mesika hias kloshe,
   Konoway iktas mesika tikegh
   Kopa Saghalie, kwanesum.

   Chorus—

1. In Heaven all the people
   Are not hungry, are not sick;
   They do not tell lies, do not become angry,
   They do not become drunk, do not cry.

   Jesus lives in Heaven
   Together with all good people.

2. There the people are not poor,
   Have no sorrow, are not tired;
   They do not die, are not wicked,
   There is no darkness, no cold.

3. There the people live always; [singing;]
   There are many houses, and much
   There is father, mother and good children;
   The street is of gold.

4. Jesus will give to the Indians,
   If you are very good,
   Everything you wish,
   In Heaven, always.

TRANSLATION.
1. Kopah baghalie konoway tillikums
   Halo olo, halo sick;
   Wake kliminiwhit, halo solleks,
   Halo pahtlum, halo cly.

   Chorus—
   Jesus mitlite kopa Saghalie,
   Kunamoxty konoway tillikums kloshe.

2. Yahwa tillikums wake klahowya,
   Wake sick tumtum, halo till;
   Halo mimoluse, wake mesachie,
   Wake polaklı, halo cole.

   Chorus—

3. Yahwa tillikums mitlite kwanesum,
   Hiyu houses, hiyu sing;
   Papa, mama, pe kloshe tenas,
   Ooncut yaka chick umin pil.

   Chorus—

4. Jesus potlatch kopa siwash,
   Spose mesika hias kloshe,
   Konoway ikta mesika tikegli
   Kopa Saghalie, kwanesum.

   Chorus—

1. In Heaven all the people
   Are not hungry, are not sick;
   They do not tell lies, do not become angry,
   They do not become drunk, do not cry.

   Jesus lives in Heaven
   Together with all good people.

2. There the people are not poor,
   Have no sorrow, are not tired;
   They do not die, are not wicked,
   There is no darkness, no cold.

3. There the people live always; [singing;]
   There are many houses, and much
   There is father, mother and good children;
   The street is of gold.

4. Jesus will give to the Indians,
   If you are very good,
   Everything you wish,
   In Heaven, always.
1. Nika mitlite yakwa alta
Kopa illahee.
Wake lala nika halo
Kopa illahee.
Kah nika klatawa,
Nika lala halo kumtuks;—
Klae nika tumtum kopa
Siah illahee.

2. Saghalie Tyee mitlite siah
Kopa Saghalie.
Yaka tikegh nika klatawa
Kopa Saghalie.
Spose nika kloshe yakwa
Halo mamook cultus ikta,
Yaka tikegh nika klatawa
Kopa Saghalie.

3. Kloshe tillikums mitlite siah
Kopa Saghalie.
Cultus tillicums mitlite keekwilee
Kopa hias piah.
Kopet, spose nika kloshe,
Mash mesachie konoway,
Delate okoke Tyee
Lolo nika yahwa.

1. I live here now,
On the earth.
Not long shall I be gone
From the earth.
Where I shall go,
For a long time I did not know;—
Dark was my mind about
The far off land.

2. God lives far off
In Heaven.
He wishes me to go
To Heaven.
If I am good here,
And do nothing wrong,
He will wish me to go
To Heaven.

3. Good people live far off
In Heaven.
Bad people live below
In the great fire.
Only if I am good,
Throw away everything bad,
Truly this God
Will carry me there.
No. 9.  

TRANSLATION.

1. I live here now,  
   On the earth.  
   Not long shall I be gone  
   From the earth.  
   Where I shall go,  
   For a long time I did not know;—  
   Dark was my mind about  
   The far off land.

2. God lives far off  
   In Heaven.  
   He wishes me to go  
   To Heaven.  
   If I am good here,  
   And do nothing wrong,  
   He will wish me to go  
   To Heaven.

3. Good people live far off  
   In Heaven.  
   Bad people live below  
   In the great fire.  
   Only if I am good,  
   Throw away everything bad,  
   Truly this God  
   Will carry me there.

1. Nika mitlite yakwa alta  
   Kopá illahee.  
   Wake lala nika halo  
   Kopá illahee.  
   Kah nika klatawa,  
   Nika lala halo kumtuks;—  
   Klale nika tumtum kopa  
   Siah illahec.

2. Saghalie Tyee mitlite siah  
   Kopá Saghalie.  
   Yaka tikeh nika klatawa  
   Kopá Saghalie.  
   Spose nika kloshe yakwa  
   Halo mamook cultus ikta,  
   Yaka tikeh nika klatawa  
   Kopá Saghalie.

3. Kloshe tillikums mitlite siah  
   Kopá Saghalie.  
   Cultus tillicums mitlite keekwilée  
   Kopá bia'm pia'h.  
   Kopet, spose nika kloshe,  
   Mash mesachie konoway,  
   Delate okoke Tyee  
   Lolo nika yahwa.
1. Saghalie Tyee potlatch
   Iktas kopa nika;
   Repeat both lines.
   Nika mabsie yaka;
   Repeat.

Chorus—
   Kopa nesika yaka tumtum kloshe.
   Repeat.

2. Spose nesika tikegh
   Mash mesachie tumtum,
   Repeat as in first verse.
   Nika wawa Jesus;

Chorus—
   Kopa, etc.

3. Spose nesika tikegh
   Tumtum kahkwa Jesus,
   Nika wawa Jesus.

Chorus—

4. Jesus tikegh nika
   Wawa yaka kwanesum,
   Nika wawa Jesus.

Chorus—

1. God gives
   Things to me.
   I thank him.
   To us His mind is good (or, He loves us).

2. If we wish
   To throw away our wicked hearts,
   I will pray (talk) to Jesus.

3. If we wish
   Hearts like Jesus,
   I will pray to Jesus.

4. Jesus wishes me
   To pray to Him always.
   I will pray to Jesus.
18

PRAYER.

No. 10. 
Tune, "March Along Together."

1. Saghalie Tyee potlatch
   Iktas kopa nika;
   Repeat both lines.
   Nika mabsie yaka;
   Repeat.

   Chorus—
   Kopa nesika yaka tumtum kloshe.
   Repeat.

   2. Spose nesika tikegh
      Mash mesachie tumtum,
      Repeat as in first verse.
      Nika wawa Jesus;
   Chorus—
   Kopa, etc.

   3. Spose nesika tikegh
      Tumtum kahkwa Jesus,
      Nika wawa Jesus.
   Chorus—

   4. Jesus tikegh nika
      Wawa yaka kwanesum,
      Nika wawa Jesus.
   Chorus—

19

TRANSLATION.

1. God gives
   Things to me.
   I thank him.
   To us His mind is good (or, He loves us).

   2. If we wish
      To throw away our wicked hearts,
      I will pray (talk) to Jesus.

   3. If we wish
      Hearts like Jesus,
      I will pray to Jesus.

   4. Jesus wishes me
      To pray to Him always.
      I will pray to Jesus.
FOR FUNERALS.

No. 11. Tune, "Tulmar."

1. Konoway tillikums mimoluse by by,
   By by nika mimoluse.
   Halo mimoluse nika tumtum;
   Kopet nika mimoluse.

2. Kah nesika tumtum klatawa,
   Spose nesika mimoluse?
   Klonass yahwa kopa Saghalie;
   Klonass kopa hias piah.

3. Nika tikegh kopa Saghalie.
   Yahwa konoway tillikums kloshe
   Kunamoxt Jesus klaska mitlite.
   Jesus skookum kwanesum.

4. Jesus, help nesika alta!
   Nesika tumtum mamook kloshe!
   Lolo nesika kopa Saghalie,
   Spose nesika mimoluse!

TRANSLATION.

1. All people will die by and by.
   By and by I will die.
   My soul will not die;
   Only I (i.e. my body) will die.

2. Where will our minds (souls) go
   If we die?
   Perhaps there to Heaven;
   Perhaps to the great fire.

3. I wish to go to Heaven.
   There are all good people.
   With Jesus they dwell,
   Jesus always very strong.

4. Jesus help us now!
   Make our minds good!
   Carry us to Heaven
   When we die.
FOR FUNERALS.

No. 11. TUNE, " Talmar."

1. Konoway tillikums mimoluse by by,
   By by nika mimoluse.
   Halo mimoluse nika tumtum;
   Kopet nika mimoluse.

2. Kahi nesika tumtum klatawa,
   Spose nesika mimoluse?
   Klonaas yahwa kopa Saghalie;
   Klonaas kopa hias piah.

3. Nika tikegh kopa Saghalie.
   Yahwa konoway tillikums kloshe
   Kunamoxt Jesus klaska mitlite.
   Jesus skookum kwanesum.

4. Jesus, help nesika alta!
   Nesika tumtum mamook kloshe!
   Lolo nesika kopa Saghalie,
   Spose nesika mimoluse!

TRANSLATION.

1. All people will die by and by.
   By and by I will die.
   My soul will not die;
   Only I (i.e. my body) will die.

2. Where will our minds (souls) go
   If we die?
   Perhaps there to Heaven;
   Perhaps to the great fire.

3. I wish to go to Heaven.
   There are all good people.
   With Jesus they dwell,
   Jesus always very strong.

4. Jesus help us now!
   Make our minds good!
   Carry us to Heaven
   When we die.
FOR CHILDREN.

No. 12. *Tune, "We Are Coming, Blessed Saviour."

1. Ahnkuttie Jesus kopa illahee,—
   Yaka chako kahkwa tenas.
   Repeat both lines.
   *Chorus—*
   Kopa konoway tenas alta
   Yaka tumtum hias kloshe.
   Repeat both lines.

2. Kahkwa yaka mama wawa,
   Kwanesum yaka hyak mamook.
   Repeat as above.
   *Chorus—*
   Kopa, etc.

3. Kopa yaka lemah ahnkuttie
   Yaka lolo hiyu tenas.
   *Chorus—*

4. Kopa okoke tenas ahnkuttie
   Yaka potlatch wawa kloshe.
   *Chorus—*

TRANSLATION

1. Formerly Jesus (was) on the earth,—
   He came as a child.
   *Chorus—*
   To all children now
   His mind is very good.

2. As his mother said,
   So he always quickly did.

3. In His arms formerly
   He carried many children.

4. To those children formerly
   He gave good talk (or advice).
FOR CHILDREN.

No. 12. *Tune, “We Are Coming, Blessed Saviour.”*

1. Ahnkuttie Jesus kopa illahee,—
   Yaka chako kahkwa tenas.
   *Chorus*—
   Kopa konoway tenas alta
   Yaka tumtum hias kloshe.
   Repeat both lines.

2. Kahkwa yaka mama wawa,
   Kwanesum yaka hyak mamook.
   *Chorus*—
   Kopa, etc.

3. Kopa yaka lemah ahnkuttie
   Yaka lolo hiyu tenas.
   *Chorus*—

4. Kopa okoke tenas ahnkuttie
   Yaka potlatch wawa kloshe.
   *Chorus*—

---

TRANSLATION.

1. Formerly Jesus (was) on the earth,—
   He came as a child.
   *Chorus*—

   To all children now
   His mind is very good.

2. As his mother said,
   So he always quickly did.

3. In his arms formerly
   He carried many children.

4. To those children formerly
   He gave good talk (or advice).
No. 13. Tune, "Silently" ("Golden Wreath").

1. Okoke kloshe! okoke kloshe!  
   Nika wawa kopa Jesus.  
   Kopa nika mesachie mamook  
   Nika tumtum hyas sick.  
   Okoke kloshe! okoke kloshe!  
   Nika wawa kopa Jesus.

2. Okoke kloshe! okoke kloshe!  
   Nika mash mesachie tumtum.  
   Kopa nika mesachie, etc.

3. Okoke kloshe! okoke kloshe!  
   Nika tikegh tumtum t'kope.  
   Kopa, etc.

4. Okoke kloshe! okoke kloshe!  
   Jesus, wash nesika tumtum.  
   Kopa, etc.

TRANSLATION.

1. This is good! this is good!  
   I will talk (or pray) to Jesus.  
   About my wicked deeds  
   My mind is very sorry.

2. This is good! this is good!  
   I will throw away my wicked heart.

3. This is good! this is good!  
   I wish a white heart.

4. This is good! this is good!  
   Jesus wash our hearts.

1. Okoke kloshe! okoke kloshe!
   Nika wawa kopa Jesus.
   Repeat both lines.
   Kopa nika mesachie mamook
   Nika tumtum hyas sick.
   Okoke kloshe! okoke kloshe!
   Nika wawa kopa Jesus.

2. Okoke kloshe! okoke kloshe!
   Nika mash mesachie tumtum.
   Repeat both lines.
   Kopa nika mesachie, etc.

3. Okoke kloshe! okoke kloshe!
   Nika tikeyh tumtum t'kope.
   Repeat both lines.
   Kopa, etc.

4. Okoke kloshe! okoke kloshe!
   Jesus, wash nesika tumtum.
   Repeat both lines.
   Kopa, etc.

TRANSLATION.

1. This is good! this is good!
   I will talk (or pray) to Jesus.
   About my wicked deeds
   My mind is very sorry.

2. This is good! this is good!
   I will throw away my wicked heart.

3. This is good! this is good!
   I wish a white heart.

4. This is good! this is good!
   Jesus wash our hearts.
CHRIST’S POWER.

No. 14. Tune, "Jesus Loves Me."

1. 
Kwanesum Jesus hyas skookum,
    Repeat twice.
Kahkwa yaka papeh wawa,—
Chorus—
    Delate nawitka,—
    Repeat twice.
Kahkwa yaka papeh wawa.

2. 
Jesus tolo kopa chuck,
    Repeat as above.
Kahkwa, etc.
    See Matt. 14:25

3. 
Jesus tolo kopa wind, etc.
    Mark 4:39.

4. 
Jesus tolo kopa mes: chie, etc.

5. 
Jesus tolo kopa Lejaub.
    Matt. 4:10, 11.

6. 
Jesus tolo kopa mimoluse.

TRANSLATION.

1. Always Jesus is very strong,
   So His paper (the Bible) says,—
   Truly so,—
   So His paper says.

2. Jesus conquered the water.

3. Jesus conquered the wind.

4. Jesus conquered the wickedness.

5. Jesus conquered the Devil.

CHRI ST'S POWER.

No. 14. Tune, "Jesus Loves Me."

1. Kwanesum Jesus hyas skookum, Repeat twice.
   Kahkwa yaka papeh wawa,—
   Chorus—
   Delate nawitka,— Repeat twice.
   Kahkwa yaka papeh wawa.

2. Jesus tolo kopa chuck,
   Repeat as above.
   Kahkwa, etc.
   See Matt. 16:25.

3. Jesus tolo kopa wind, etc.
   Mark 4:39.

4. Jesus tolo kopa mes: chie, etc.

5. Jesus tolo kopa Lejaub.
   Matt. 4:10, 11.

6. Jesus tolo kopa mimoluse.

TRANSLATION.

1. Always Jesus is very strong,
   So His paper (the Bible) says,—
   Truly so,—
   So His paper says.

2. Jesus conquered the water.

3. Jesus conquered the wind.

4. Jesus conquered the wickedness.

5. Jesus conquered the Devil.

THE BIBLE.

No. 15.

"Hold the Fort."

From "Ten Years at Skokomish," by permission.

1. Saghalie Tyee yaka papeh,
   Yaka Bible Kloshe;
   Kopə konoway Boston tillikums,
   Yaka hias kloshe.

   Chorus—
   Saghalie Tyee yaka papeh,
   Yaka Bible kloshe;
   Kopə konoway tillikums alta,
   Yaka hias kloshe.

2. Saghalie Tyee yaka papeh,
   Yaka Bible kloshe,
   Kopə konoway Siwash tillikums,
   Yaka hias kloshe.

   Chorus—
   Saghalie Tyee, etc.
   Kopə konoway Pasaiooks tillikums,
   Yaka, etc.

5. Kopə konoway K'ale man tillikums.

TRANSLATION.

1. God's paper,
   His Bible is good;
   For all American people,
   It is good.

   Chorus—
   God's paper,
   His Bible is good;
   For all people now,
   It is good.

2. God's paper,
   His Bible is good;
   For all Indian people,
   It is good.

3. For all French people, etc.

4. For all English people.

5. For all Chinese people.

6. For all Negro people.

7. For all Sandwich Island people.
THE BIBLE.

No. 15.  

Tune, "Hold the Fort."  

From "Ten Years at Skokomish," by permission.

1. Saghalie Tyee yaka papeh,  
   Yaka Bible Kloshe;  
   Kopa konoway Boston tillikums,  
   Yaka hias kloshe.  
   Chorus—  
   Saghalie Tyee yaka papeh,  
   Yaka Bible kloshe;  
   Kopa konoway tillikums alta,  
   Yaka hias kloshe.

2. Saghalie Tyee yaka papeh,  
   Yaka Bible kloshe,  
   Kopa konoway Siwash tillikums,  
   Yaka hias kloshe.  
   Chorus—

3. Saghalie Tyee, etc.  
   Kopa konoway Pasaiooks tillikums,  
   Yaka, etc.

4. Kopa konoway King George tillikums.  

5. Kopa konoway China tillikums.


7. Kopa konoway Kanaka tillikums,

TRANSLATION.

1. God's paper,  
   His Bible is good;  
   For all American people,  
   It is good.  
   Chorus—  
   God's paper,  
   His Bible is good;  
   For all people now,  
   It is good.

2. God's paper,  
   His Bible is good;  
   For all Indian people,  
   It is good.

3. For all French people, etc.

4. For all English people.

5. For all Chinese people.

6. For all Negro people.

7. For all Sandwich Island people.
CREATION. 8s, 7s and 4.

No. 16. Tune, "Saviour Like a Shepherd Lead Us," or "Greeneville."

1. Saghalie Tyee yaka mamook
   Konaway ik tas konoway kah;
   Repeat both lines.
   Yaka mamook
   Repeat.
   Konoway ik tas konoway kah.
   Repeat both lines.

2. Saghalie Tyee yaka mamook
   Konoway illahee konoway kah, etc.

3. Saghalie Tyee yaka mamook
   Konoway tillikums konoway kah.

4. " Konoway muckamuck konoway kah

5. " Konoway moosmoos konoway kah.


TRANSLATION.

1. God made
   Everything everywhere;
   He made
   Everything everywhere.

2. God made
   All the earth everywhere, etc.

3. All people everywhere.

4. All food everywhere.

5. All cattle everywhere.

6. All horses everywhere.
No. 16.  *Tune, “Saviour Like a Shepherd Lead Us,” or “Greenville.”*

1. Saghalie Tyee yaka mamook  
   Konaway iktas konoway kah;  
   Repeat both lines.  
   Yaka mamook  
   Repeat.  
   Konoway iktas konoway kah.  
   Repeat both lines.

2. Saghalie Tyee yaka mamook  
   Konoway illahee konoway kah, etc.

3. *ad loc.* Konoway tillikums konoway kah.

4. “ Konoway muckamuck konoway kah

5. “ Konoway moosmoos konoway kah.


**TRANSLATION.**

1. God made  
   Everything everywhere;  
   He made  
   Everything everywhere.

2. God made  
   All the earth everywhere, etc.

3. All people everywhere.

4. All food everywhere.

5. All cattle everywhere.

6. All horses everywhere.
HEAVEN.

No. 17.  
Tune, “I’m Going Home.”

Twana or Skokomish language.

1. Ashoi astab uts Wis Sowulus 
   Tsit tsiah as tab atc kleets Wis 
   Puttab duh shukate elf haydabchad 
   Aho kleets Wis aiy tubbayhu
   Chorus—
   Klis hubbaydabchad
   Aho kleets Wis.
   Repeat chorus as in “I’m Going Home.”

2. Jesus id ate tsu Wis aiy tubbaychu,
   Askwubkwap id ate tsu Wis aiy tubbayhu,
   Lesash id ate tsu Wis aiy tubbayhu,
   Dissiad atc tsu Wis aiy tubbayhu.
   Chorus—

3. Hwakats ala atcts aiy tubbayhu,
   Hwakats ashatl atcts aiy tubbayhu,
   Hwakats astakwahu atcts aiy tubbayhu,
   Hwakats kalub atcts aiy tubbayhu.
   Chorus—

4. Hwakats kweub atcts aiy tubbayhu,
   Hwakats ashwud atcts aiy tubbayhu,
   Hwakats dus-slahal atcts aiy tubbayhu,
   Hwakats askaw atcts aiy tubbayhu.
   Chorus—

5. God has a home
   Prepared in heaven.
   What day shall we go and see
   That good land?
   I will go home
   To heaven.

2. Jesus is in heaven, the good land,
   Christians are in heaven,
   The angels are in heaven,
   My home is in heaven.

3. No one is sick in heaven,
   No one is angry in heaven,
   No one is hungry in heaven,
   No one is bad in heaven

4. No one tells lies in heaven,
   No one is tired in heaven,
   No one gambles in heaven,
   No one is drunk in heaven.
HEAVEN.

Twana or Skowomish language.

No. 17. Tune, “I’m Going Home.”

1. Ashoi astab uts Wis Sowulus  
   Tsit tsiah as tab atc kleets Wis  
   Puttab dub slukate etl haydabehad  
   Aho kleets Wis aiy tubbayhu  
   **Chorus**—  
   Klis hubbaydabehad  
   Aho kleets Wis.  
   **Repeat chorus as in “I’m Going Home.”**

2. Jesus id ate tsu Wis aiy tubbaychu,  
   Askwubkwap id ate tsu Wis aiy tubbayhu,  
   Lesash id ate tsu Wis aiy tubbayhu,  
   Dissiad ate tsu Wis aiy tubbayhu.  
   **Chorus**—

3. Hwakats aia atcets aiy tubbayhu,  
   Hwakats ashati atcets aiy tubbayhu,  
   Hwakats astakwahu atcets aiy tubbayhu,  
   Hwakats kallub atcets aiy tubbayhu.  
   **Chorus**—

4. Hwakats kweub atcets aiy tubbayhu,  
   Hwakats ashwud atcets aiy tubbayhu,  
   Hwakats dus-slahal atcets aiy tubbayhu,  
   Hwakats askaw atcets aiy tubbayhu.  
   **Chorus**—

5. No one is sick in heaven,  
   No one is angry in heaven,  
   No one is hungry in heaven,  
   No one is bad in heaven.

6. No one tells lies in heaven,  
   No one is tired in heaven,  
   No one gambles in heaven,  
   No one is drunk in heaven.

TRANSLATION.

1. God has a home  
   Prepared in heaven.  
   What day shall we go and see  
   That good land?  
   I will go home  
   To heaven.

2. Jesus is in heaven, the good land,  
   Christians are in heaven,  
   The angels are in heaven,  
   My home is in heaven.

3. No one is sick in heaven,  
   No one is angry in heaven,  
   No one is hungry in heaven,  
   No one is bad in heaven.

4. No one tells lies in heaven,  
   No one is tired in heaven,  
   No one gambles in heaven,  
   No one is drunk in heaven.
THE SABBATH.

No. 18. "Tune, "Come to Jesus."

Chillim Language.

1. N-a tiatla
   (Repeat twice.)
   Atia ainuk.
   (Repeat once.)
   N-a tiatla.
   (Repeat once.)
   Atia ainuk.

2. K-kwai satci skwai
   Atia ainuk.

3. Ouits steai
   Atia ainuk.

4. Ouits shutting
   Atia ainuk.

5. Ouits tawayyu
   Atia ainuk.

6. Ouits hoyu
   Atia ainuk.

7. Ouits kahaking
   Atia ainuk.

8. Tsitsl Tsiam
   Skwachess.

TRANSLATION.

1. Come here
   To-day.

2. Get the talk
   To-day.

3. Do not work
   To-day.

4. Do not travel
   To-day.

5. Do not sell
   To-day.

6. Do not buy
   To-day.

7. Do not play
   To-day.

8. God,
   His day, (or, It is God's day).
THE SABBATH.

No. 18.

"Tune, "Come to Jesus."

Chiliman Language.

1. N-a tiatla
   (Repeat twice.)
   Atia ainuk.
   (Repeat once.)
   N-a tiatla.
   (Repeat once.)
   Atia ainuk.

2. K-kwai satci skwai
   Atia ainuk.

3. Ouits stcai
   Atia ainuk.

4. Ouits shutting
   Atia ainuk.

5. Ouits tawayyu
   Atia ainuk.

6. Ouits hoyu
   Atia ainuk.

7. Ouits kahaking
   Atia ainuk.

8. Tsitsl Tsiam
   Skwachess.

TRANSLATION.

1. Come here
   To-day.

2. Get the talk
   To-day.

3. Do not work
   To-day.

4. Do not travel
   To-day.

5. Do not sell
   To-day.

6. Do not buy
   To-day.

7. Do not play
   To-day.

8. God,
   His day, (or, It is God's day).
No. 19.

**HAPPY DAY.**

*Tune, "Happy Day."*

Nisqually Language.

O hatl slahail tl-sahhu kwabatub,
Tuhwaltay tshahulayahu kthwal-kwayshuk,
Tolal kasgakail djoh hutc,
Sas-eats idsbukhu aas kwob ehu tcetl

Hatl slahail, hatl slahail,

Alkway klos tsagwuds kubuk tsu-us dzukhu.
Tuogosts hwal taz hoy ahu klobe,
Tuhwal kway kltzas djoaik buk slahail.

Hatl slahail, hatl slahail,

Alkway klos tsagwuds kubuk tsu-us dzukhu.

---

**MEDLEY.**

In four languages.

---

No. 20.

*Tune, "The Hebrew Children."*

From "Ten Years at Skokomish," by permission.

**CHINOOK JARGON**—Kah, O kah mitltre Noah alta ?
**SKOKOMISH**—Dichad, dichad koway kletts Noah ?
**CLALLAM**—Ahinkwa, ahinchees wi-a Noah ?
**ENGLISH**—Far off in the promised land.

---

**Chorus—**

**ENG.—**By and by we'll go home to meet them,
**CHINOOK JARGON**—Aiki nesika klatawa nanitch,
**SKOKOMISH**—Atsoi, atsoi hoi klishaydab sublabad,
**CLALLAM**—La chee hatl sche-tung a-whun.

---

**TRANSLATION.**

O happy day that I'll be fixed [baptized].
To this my Saviour,
Well may this happy heart rejoice,
And tell its raptures all abroad.

Happy day, happy day,
When he will wash my sins away.
He taught me how I ought to be
Where I'll be happy daily.

Happy day, happy day,
When he will wash my sins away.

---

**TRANSLATION.**

Where, O where is Noah now ?
Where, O where is Noah ?
Where, O where is Noah now ?

---

**Chorus—**

By and by we'll go home to meet them,
Soon we will go and see [him],

---

Far off in the good land.
HAPPY DAY.

No. 19.  

Tune, "Happy Day!"  

Nisqually Language.  

O hatl slahail tl-sahhu kwabaetub, 
Tuhwaltay tsahulayeahu kthwal-kwayshuk,  
Tolal kasgakail djohah hutc,  
Sas-eats ldsbukhu aas kwabe ahu tecel  
Hatl slahail, hatl slahail,  
Alkway klos tsagwuds kubuk tzu-us dzukhu.  
Tuogosts hwal tzas hoy ahu klobe,  
Tuhwal kway kltzas djoail buk slahail.  
Hatl slahail, hatl slahail,  
Alkway klos tsagwuds kubuk tzu-us dzukhu.

MEDITATION.  

No. 19.  

Tune, "Happy Day!"  

Nisqually Language.  

O happy day that I'll be fixed [baptized].  
To this my Saviour,  
Well may this happy heart rejoice,  
And tell its raptures all abroad.  

Happy day, happy day,  
When he will wash my sins away.  

He taught me how I ought to be  
Where I'll be happy daily.  

Happy day, happy day,  
When he will wash my sins away.

MEDLEY.  

In four languages.  

No. 20.  

Tune, "The Hebrew Children."  

From "Ten Years at Skokomish," by permission.  

CHINOOK JARGON—Kah, O kah mitlite Noah alta ?  
SKOKOMISH—Dichad, dichad kaoway kleets Noah ?  
CLALLAM—Ahinkwa, ahinchees wia-a Noah ?  
ENGLISH—Far off in the promised land.  

Chorus—  
ENGLISH—By and by we'll go home to meet them.  
CHINOOK JARGON—Alki nesika klatawa nanitch,  
SKOKOMISH—Atsoi, atsoi hoi kliishaydab subjubad,  
CLALLAM—La chee hatl sche-tung a-whun.

TRANSLATION.  

Where, O where is Noah now?  
Where, O where is Noah?  
Where, O where is Noah now?  
Far off in the promised land.  

Chorus—  
By and by we'll go home to meet them,  
Soon we will go and see [him],  
Soon we will go and see him.  
Far off in the good land.
THE LORD'S PRAYER.

Nesika Papa klaksta mitlite kopa Saghalie,
Our Father who lives in the Above,
kloshe mika nem kopa konoway kah.
good thy name over everywhere.

Kloshe spose mika chako delate Tyee kopa
Good if thou become true Chief over
konoway tillikums. Klosh spose mika
all people. Good if thy
tumtum mitlite kopa illahee, kahkwa kopa
mind is on the earth, as in
Saghalie. Potlatch kopa nesika kopa okoke
the Above. Give to us during this
sun nesika mucummuck. Mamook klakhowya
day our food. Pity

nesika kopa nesika mesachie mamook;
us for our wickedness,
THE LORD'S PRAYER.

Nesika Papa klaksta mitlite kopa Saghalie. Our Father who lives in the Above,
kloshe mika nem kopa konoway kah mingood thy name over everywhere.

Kloshe spose mika chako delate Tyee kopa
Good if thou become true Chief over
konoway tillikums. Kosh spose mika
all people. Good if thy
tum tum mitlite kopa illahee, kahkwa kopa
mind is on the earth, as in
Saghalie. Potlatch kopa nesika kopa okok
the Above. Give to us during this
sun nesika muckamuck. Mamook klahowy
day our food. Pity
nesika kopa nesika mesachie mamook
us for our wickedness, kahkwa nesika mamook klahowy klaksta
as we pity any
man spose yaka mamook mesachie kopa
man if he does evil to
nesika. Wake mika lolo nesika kopa kah
us. Not thou carry us to where
mesachie mitlite; pe spose mesachie klap
evil is; but if evil find
nesika, klose mika help nesika tolo okoke
us good thou help us conquer that
mesachie. Delate konoway illahee mika
evil. Truly all earth thy
illahee, pe mika hias skookum, pe mika delate
earth, and thou very strong, and thou truly
hias kloshe, kahkwa nesika tikegh konoway
very good, so we wish all
okoke. Kloshe kahkwa.
this. Good so.